

***Dirassat & Abhath***  
The Arabic Journal of Human  
and Social Sciences



مجلة دراسات وأبحاث  
المجلة العربية في العلوم الإنسانية  
والاجتماعية

ISSN: 1112-9751

عنوان المقال:

**ETUDE SOCIOCULTURELLE DU MANUEL SCOLAIRE  
DE FLE EN ALGERIE  
CAS DU MANUEL DE PREMIERE ANNEE MOYENNE**

---

**KHADIR SONIA**

Université Kasdi Merbah Ouargla

---

## ETUDE SOCIOCULTURELLE DU MANUEL SCOLAIRE DE FLE EN ALGERIE CAS DU MANUEL DE PREMIERE ANNEE MOYENNE

**KHADIR SONIA**

### **Résumé:**

Dans cette recherche, nous avons tenté d'analyser la dimension socioculturelle du manuel scolaire de FLE de première année moyenne ; caractéristique indéniable dans l'apprentissage d'une langue étrangère, afin de découvrir la culture que ce manuel reflète réellement .

Dans cette perspective nous avons opté pour une observation et une critique des textes, des auteurs, des supports iconiques ; éléments essentiels pour l'explication et la justification de la présence ou non d' indices culturels français, nationaux ou autres. Nous sommes ensuite allés à la rencontre d'élèves dans le but d'évaluer les connaissances qu'ils ont acquises grâce à ce manuel et qui sont liées à tout ce qui touche de près ou de loin à la culture, afin de répondre le plus objectivement possible à la problématique posée.

**Mots clé :** Langue, culture, compétence culturelle, manuel de FLE, échange culturel.

### تحليل البعد الاجتماعي الثقافي للمقرر المدرسي مادة الفرنسية كلغة أجنبية لمستوى السنة الأولى المتوسط

أ.خدير صونيا

الملخص:

حاولنا في هذا البحث أن نقوم بتحليل البعد الاجتماعي الثقافي للمقرر المدرسي مادة الفرنسية كلغة أجنبية لمستوى السنة الأولى المتوسط، ميزة لا مجال لغض الطرف عنها في تعلم اللغات الأجنبية وهذا بغية التعرف على الثقافة التي يعكسها هذا الكتاب المدرسي . وبهذا الصدد ارتأينا أن نقوم بملاحظة ونقد النصوص والكتّاب و الوسائل الايقونية كونها عناصر جوهرية أساسية في شرح وتبرير وجود اثر الثقافة الفرنسية أو الوطنية أو ما شابه .

ثم في خطوة ثانية قمنا بالاتصال بالتلاميذ للقيام بتقييم المعارف التي يمكن أن تكون لها علاقة من قريب أو من بعيد بالثقافة حتى يتسنى لنا الإجابة عن الإشكالية على نحو موضوعي قدر المستطاع.

**الكلمات المفتاحية:** اللغة، الثقافة، المؤهلات الثقافية، الكتاب المدرسي للغة الأجنبية (الفرنسية)، التبادل الثقافي.

**Introduction:**

A l'ère de la mondialisation et dans une atmosphère d'ouverture planétaire, le système éducatif algérien s'est vu obligé d'opter pour des réformes profondes face à un contexte scolaire en pleine mutation notamment dans l'enseignement des langues étrangères. Il faut savoir qu'en Algérie, l'essentiel de la formation identitaire du citoyen réside dans le contenu des savoirs acquis grâce à son curriculum scolaire.

A cet égard, l'Algérie voit dans l'enseignement /apprentissage des langues étrangères, le moyen à l'aide duquel l'apprenant algérien peut s'ouvrir sur le monde extérieur. La loi d'orientation sur l'éducation nationale (n°08-04 du 23 janvier 2008), définit dans les termes suivants, les finalités de leur apprentissage « Permettre la maîtrise de deux langues étrangères, en tant qu'ouverture sur le monde et moyen d'accès à la documentation et aux échanges, avec les cultures et les civilisations étrangères. » Chapitre II, art 4.<sup>(1)</sup>

Le français, quant à lui, a été défini par l'Ordonnance n°76/35 toujours en vigueur comme « moyen d'ouverture sur le monde extérieur qui doit permettre à la fois l'accès à une documentation scientifique d'une part mais aussi le développement des échanges entre les civilisations et la

compréhension mutuelle entre les peuples»<sup>(2)</sup>

On pourrait donc en déduire que les finalités de l'apprentissage du français en Algérie sont:

- Accéder plus facilement au savoir grâce à un outil supplémentaire de communication ;

- Se familiariser avec d'autres cultures pour comprendre les dimensions culturelles que chacune porte en elle afin de réduire les barrières idéologiques existant entre les nations ;

- L'ouverture sur l'universalité, en prônant le langage de la paix, de la tolérance, de la solidarité et des valeurs morales qui peuvent unir le genre humain ;

- Former des citoyens responsables, dotés d'une réelle capacité de raisonnement et de sens critique .

En milieu scolaire, le manuel reste l'outil indispensable pour transmettre les valeurs culturelles et idéologiques de la société, son rôle est d'orienter les enseignants, il permet aux apprenants d'acquérir une compétence non seulement linguistique mais aussi culturelle utilisées pour atteindre les objectifs fixés par les programmes d'enseignement, il favorise également l'assimilation des savoirs et fournit à

<sup>(1)</sup> Réf : guide ou document d'accompagnement IAM

<sup>(2)</sup>Ordonnance n°76/35 du 16 Avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation.

l'enseignant une aide précieuse dans le processus; enseignement/apprentissage d'une langue étrangère.

### **Problématique, objectif et méthodologie**

« Il faut bien être conscient de tout ce que représente le choix d'un manuel scolaire: c'est lui qui rendra possible, qui facilitera, qui souvent imposera-ou interdira- des conceptions touchant à la formation intellectuelle, culturelle, idéologique et affective des futurs citoyens ».<sup>(3)</sup>

Selon Luissier «l'enseignant de français, langue seconde ou étrangère, doit se rappeler que tout texte écrit ou oral exploité en salle de classe est porteur de sens culturel »<sup>(4)</sup>.

A vrai dire, l'enseignement du FLE ne déroge pas à la règle en Algérie, car la dimension culturelle y est effectivement présente mais pour ce qui est de la culture représentée, cela est plus compliqué à définir. C'est ce que nous allons essayer d'analyser dans cette étude. Nous tenterons de répondre à une question que bon nombre d'enseignants se posent, à savoir la prise en compte de la dimension socioculturelle lors de

l'élaboration du manuel de FLE , ou, pour être plus précis:

Quelle culture le manuel scolaire de FLE en Algérie véhicule-t- il ?

-On pourrait supposer qu'une tendance vers la culture de la langue visée est préconisée .

-Ou alors que la culture et l'identité nationales prédominent .

-Il serait également possible qu'une combinaison des deux cultures française et algérienne apparaisse.

-Ou enfin que ce manuel reflète une culture qui dépasse les frontières des deux pays.

Nous procéderons à l'observation et la critique des textes, à l'explication et la justification de la présence ou non des indices culturels nationaux, français et autres, afin de synthétiser son contenu socioculturel. Les méthodes analytiques, descriptives et expérimentales se présentent comme les plus adéquates pour ce travail.

Cette analyse s'appuie sur l'approche thématique et une liste proposée par Byram, (cité par Skopinskaja) <sup>( 5)</sup> axée autour des domaines suivants :

-Patrimoine culturel national ;

<sup>(3)</sup>Ministère de l'Education Nationale, Commission Nationale des Programmes, Janvier 2005.

<sup>(4)</sup>Lussier, D, (2006),*L'enseignement/apprentissage d'une compétence de communication interculturelle*. In A-M Boucher & A. Pilote (Eds.), *Guide du passeur culturel* (pp.115). Québec : AQP/ Québec français.

<sup>(5)</sup>Skopinskaja, L. (2005). Le rôle de la culture dans les matériels d'enseignement de langues étrangères : une évaluation d'un point de vue interculturel. In I. Lázár (Ed). *Intégrer la compétence en communication interculturelle dans la formation des enseignants*. P.52-53Kapfenberg : Conseil de l'Europe.

- Croyance et comportement ;
- Interaction sociale à des niveaux plus au moins formels ;
- Socialisation et cycle de vie ;
- Histoire nationale ;
- Géographie nationale.

Il est à noter que ses domaines s'appliqueront aux deux cultures ; algérienne et française.

### **Choix du corpus**

Le corpus que nous avons choisi pour cette étude est le manuel de Première Année Moyenne. Cette année représente pour l'apprenant la sixième année de son cursus scolaire mais également ses premiers pas au collège, c'est donc une nouvelle étape où il s'attend à découvrir de nouveaux horizons. De plus, son esprit critique et imaginaire sera beaucoup plus sollicité. Nous avons noté que plus les apprenants sont jeunes plus ils sont influençables, il sera donc facile de leur inculquer de vraies valeurs universelles.

### **Le socioculturel et la didactique des langues-cultures**

La didactique des langues et le socioculturel sont indissociables du fait qu'ils permettent d'analyser l'école en tant qu'institution sociale ; en identifiant les liens qui se tissent entre l'environnement scolaire (activités d'apprentissage) et la société (interactions sociales) mais également de développer des attitudes

et compétences adéquates à l'acceptation des différences culturelles.

Dans l'histoire de la didactique, le socioculturel a longtemps occupé une place importante. Néanmoins, il semble nécessaire aujourd'hui que l'étude de ses aspects soit davantage explicite, faite d'approches communes liées à l'enseignement (socio)culturel en classe de langue. A ce propos, il est important d'ajouter que:

– La dimension socioculturelle de l'enseignement des langues étrangères permet la compréhension des textes et l'acquisition des formes linguistiques ;

– Le contenu socioculturel à enseigner dans une classe de FLE contribue à sensibiliser les apprenants aux différences culturelles.

### **La compétence socioculturelle**

Depuis l'avènement dans les années soixante-dix et quatre-vingt de l'approche communicative, l'apprentissage des langues étrangères prend une nouvelle conception : apprendre une langue n'équivaut pas à apprendre un savoir sur la langue mais « apprendre une langue c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans des situations de communication où l'apprenant aura quelque chance de se retrouver en utilisant les codes de la langue cible.

»<sup>(6)</sup> Elle met en exergue la notion de compétence de « communication », c'est-à-dire l'utilisation de la langue en fonction du contexte social. Cette nouvelle conception de l'apprentissage des langues étrangères permet à l'enseignement de la culture d'occuper progressivement une place centrale dans les cours de FLE en mettant l'accent sur le fait que l'ignorance des dimensions culturelles de la langue peut bloquer le processus de communication.

L'approche communicative envisage donc la composante culturelle comme un élément de la compétence communicative et considère que l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère passe par une double stratégie didactico-culturelle ; mettre en évidence la culture de l'apprenant mais aussi la culture cible.

C'est S. Moirand et H. Boyer qui furent les premiers à introduire la composante socioculturelle à la constitution de la compétence communicative. Du point de vue de Moirand (1982), la compétence socioculturelle, c'est :

« l'appropriation des règles sociales et des normes d'interaction entre les individus et les institutions, la connaissance de l'histoire culturelle

et des relations entre les objets sociaux». <sup>(7)</sup>

Zarate précise quant à elle que la relation entre l'enseignement de la langue étrangère et la culture du pays de cette même langue n'est pas toujours indissociable: «la relation entre langue et culture étrangère dépend du contexte national où la langue est enseignée et que la description d'une culture étrangère obéit à des règles particulières lorsqu'elle se situe en contexte scolaire »<sup>(8)</sup>.

### **Présentation du corpus (manuel de français 1<sup>ère</sup> A.M édition 2010-2011)**

C'est un document de cent vingt-sept pages conçu par un inspecteur de langue française avec la participation de professeurs d'enseignement moyen. Dans sa forme, il recueille des supports graphiques qui sont principalement des textes explicatifs et prescriptifs.

Ce manuel Présente 3 projets, divisés en séquences (3séq/2séq/3séq).

Tous les projets portent sur les axes suivants:

---

<sup>(7)</sup>Moirand, S. 1982. *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Paris Hachette, p20

---

<sup>(6)</sup>Puren, C.1998. *Histoires méthodologiques de l'enseignement des langues*. Paris, Nathan, Clé International. Collection DLE. , p372.

<sup>(8)</sup>Zarate, G. (1993), *Représentations de l'étranger et didactique des langues*, Paris, Didier, p. 11.

- L'observation du texte (paratexte, hypothèses sur le contenu).
- La lecture analytique (compréhension du texte).
- L'expression écrite (répondre à une ou des consignes d'écriture).
- Les exercices de langue.

### Textes, auteurs et images

Soixante-quatorze textes entre textes prescriptifs, informatifs, descriptifs et poèmes composent ce manuel . La plupart sont signés soit par des auteurs reconnus, soit par les auteurs du manuel. Nous comptons également des textes extraits de guides ou d'encyclopédies en tous genres comme des *notices d'emploi*, un *Atlas du monde*, le *code de la route*... nous notons aussi qu'il y a des textes sans aucune référence aux auteurs c'est le cas des pages 12,18, 80,92.

Dans le rapport texte-culture, les textes littéraires permettent aux apprenants d'accéder à la culture étrangère car l'œuvre littéraire est censée incarner les traditions, les mœurs et les coutumes de l'époque et de la société d'origine. Elle est un témoin du contexte socioculturel des peuples. Cependant, les textes littéraires proposés dans ce manuel sont quasi inaccessibles car ils sont très difficiles compte tenu d'une compétence linguistique restreinte de nos apprenants. A cet effet, les seuls textes pouvant susciter leur curiosité

seraient les contes populaires, destinés effectivement à des enfants. Les documents authentiques représentant l'aspect socioculturel du pays de la langue cible (plan d'une ville, dépliants touristiques,...etc.) et que les didacticiens investissent pour des fins pédagogiques sont, quant à eux inexistant..

Suite au classement des soixante-quatorze textes répertoriés ainsi que leurs auteurs, la représentativité des écrivains français semble être dominante, ce qui nous permet de dire que ce choix est certainement imposé<sup>9</sup> pour au moins offrir aux apprenants l'occasion de côtoyer de grands écrivains et découvrir l'une des plus grandes littératures universelles ; la littérature française. Parmi les grands écrivains, nous pouvons citer: J. De La Fontaine, Alphonse De Lamartine , Arnold Nobel et Antoine De ST Exupéry. Ce choix laisse supposer, aussi, l'intention de donner des savoirs culturels aux apprenants. De plus, la diversité d'auteurs étrangers notamment français et des genres textuels est sensé exprimer l'ouverture sur l'autre, sur sa langue et sa culture. Les écrivains algériens d'expression française occupent, eux aussi, une place non négligeable il y a M. Dib, Kateb Yacine, M.Kaddache et Mouloud Feraoun. Pour ce qui est des écrivains autres que français ou algériens, nous pouvons dire qu'ils

<sup>9</sup>étant donné qu'il est question de la langue française.

sont aussi représentés par deux auteurs, le Canadien William Chapman et le Turc Nazim Hikmet .

Il est à noter également la présence des auteurs du manuel dans divers textes didactisés. Nous avons recensé 08 textes signés par eux.

Dans le processus d'enseignement/apprentissage d'une langue , l'image est un outil de taille, compte tenu de l'âge de nos apprenants, c'est la plus apte à véhiculer du sens parce qu'elle est susceptible de faire appel à l'imagination voire à l'affectif de l'apprenant. Elle occupe une place de choix dans le paysage méthodologique de l'enseignement des langues. Dans ce manuel nous comptons pas moins de 77 images réparties sur 127 pages soit une moyenne d'à peu près une image toutes les deux pages. Elles servent pour certaines à accompagner un texte ou un exercice, pour d'autres à identifier une situation de communication, quand au reste on ne saurait identifier clairement leur fonction.

Les images de ce manuel sont pour certaines décevantes car difficile à interpréter, déchiffrer ou même associer au titre ou au contenu sémantique du texte. C'est le cas des images p 46,57,61,83

### **Représentations de l'Algérie**

**Culture algérienne :** Dans sa matérialité, elle contient des référents

culturels de la société algérienne notamment historiques et géographiques. c'est le cas par exemple des images pages 24 et 36 qui font référence aux martyrs de la révolution algérienne ou la page 38, représentant différentes régions d'Algérie ou encore l'image page 67 relative à la vie dans un village de Kabylie. Nous comptons également 04 cartes géographiques de l'Algérie, 09 images de villes et régions d'Algérie ainsi que 04 images nous montrant des élèves en milieu scolaire algérien. Notons également que la langue arabe, en tant que langue maternelle des apprenants, est présente dans ce manuel explicitement dans des illustrations. Nous avons repéré trois pages :19, 46 et 88 utilisant des mots écrits manifestement en arabe.

**Noms des lieux et des personnages :** Un nombre important de villes et de régions algériennes, accompagnées d'illustrations sont mentionnées dans un but bien précis qui est de faire découvrir un patrimoine historique, architectural, et naturel, représentatif des différentes régions de l'Algérie en les accompagnant d'illustrations . On citera: Sidi Fredj, Guelma, Alger, les hauts plateaux ainsi que le nord et le sud algériens.

Pour faire référence à une personne dans un texte ou dans une activité de langue, les auteurs du manuel ont toujours recours aux



prénoms de la langue maternelle des apprenants comme: Mehdi, Anis, Hassen, Ali, Nadia, Nora...

**Histoire et personnages historiques :** Il s'agit d'images, de photos et de documents liés à des figures emblématiques de la révolution algérienne comme Ahmed Zabana, Hassiba Ben Bouali, Larbi Ben Mhidi ou encore Moufdi Zakaria : poète de la révolution et auteur de l'hymne national.. p 24 et 36.

**Le sport :** Il est intéressant de constater la présence de plusieurs sports comme le handball, le volley mais aussi le football; sport par excellence en Algérie, des footballeurs sont également mentionnés comme Mourad Meghni et Madjid Bouguerra. Le choix de ces sports internationaux montre bien l'intérêt à partager des valeurs qui sont propres à plusieurs nations.

**La littérature algérienne :** Elle figure à travers les œuvres de célèbres écrivains algériens comme : Mohamed DIB, K.Mammeri (Un symbole national), Rabah Belamri ( le soleil sous le tamis), et Mouloud Feraoun (le fils du pauvre).. Ce sont toutes des œuvres du 20ème siècle sélectionnées pour être plus proches d'un public contemporain.

**Les arts (cinéma et musique) :** Quelques artistes algériens sont mentionnés comme le chanteur Kabyle Idir, ou encore les chanteurs

de chaabi: Mohamed Khalouati et Dahmane El Harrachi. Ces chanteurs expriment deux genres musicaux différents, typiques de l'Algérie et de sa diversité culturelle. Dans la catégorie des acteurs algériens il y a le comédien Ahmed Ayad, plus connu sous son nom d'artiste « Rouiched ».

**École, éducation :** De nombreuses informations sur l'organisation du système éducatif algérien sont recensées. Des photos sont intégrées dans ce manuel, montrant des collégiens dans leur environnement scolaire comme celles p 46 ou encore p 91 montrant des élèves dans une salle de classe algérienne.

### **Représentation de la France et des Français**

**Villes et lieux de France :** seuls 06 villes et 01 département d'outre-mer apparaissent sans que cela n' attire un intérêt particulier, le but de leur utilisation n'est pas de les présenter ou de les décrire, ils servent uniquement de support global pour la compréhension des textes proposés. On citera :

-Paris (lieu de naissance de Mourad Meghni) ;

-Clairefontaine et Sochaux (en rapport avec le parcours professionnel de Meghni) ;

-la Martinique (lieu de naissance de Frantz fanon) ;

-Lille, Marseille puis Paris (émigration de Dahmane El Harrachi).

**Les prénoms français :** Mis à part les noms d'auteurs, seulement deux prénoms français figurent dans ce manuel à savoir; Yann et Pierre. Dans ce cas l'échange culturel demeure inexistant dans la mesure où l'apprenant ne peut imaginer des personnes d'autres cultures que la sienne. De ce fait, dans des situations de la vie quotidienne, cette barrière culturelle représente un frein pour l'apprenant car il lui est impossible de se projeter hors des frontières de son pays .

**Vie quotidienne, société, éducation :** Aucune représentation des activités quotidiennes et sociales, concernant le rythme de vie en France (repas, travail, école, traditions, musique, cinéma, monnaie...), ne figure dans ce manuel. Le nombre des points culturels sur la famille sont inexistants, bien que la France entretienne des relations très étroites avec l'Algérie. Néanmoins, nous trouvons un texte très intéressant p : 91 donnant des instructions et recommandations aux écoliers sur les règles de bonne tenue à appliquer en milieu scolaire en France. Nous remarquons que ces règles sont universelles et peuvent aisément être appliquées par les écoliers algériens. Le fait de partager des valeurs identiques, reconfortera les apprenants et les motivera à apprendre la langue française. Les

Français en tant qu'individus, avec leurs traits physiques particuliers, leurs tenues vestimentaires, etc. ne sont jamais représentés.

**Littérature française :** Elle est manifestement présente dans les différentes œuvres d'auteurs français comme Antoine De ST Exupéry, Simone De Beauvoir, Jean De La Fontaine..., une littérature susceptible de faire découvrir une part de la culture française.

**Histoire :** Le seul personnage historique français représenté dans ce manuel est le général Aussarres ; connu principalement pour avoir exécuté une des plus grandes figures de la révolution algérienne : "El Arbi Ben Mhidi."

### La pluralité culturelle

Voici l'exemple d'un texte très intéressant intitulé « le continent aux pays multiples », p 84 pouvant susciter la curiosité des élèves mais malheureusement mal exploité et utilisé uniquement à des fins grammaticales sans trop donner d'importance à l'exercice de compréhension. On y parle d'un voyage à bicyclette en sillonnant différentes villes européennes ; Paris, Copenhague, Venise, Varsovie, Séville, Glasgow et Athènes.

Elle est présente également dans le texte p 27 intitulé: « un footballeur algérien talentueux ». On y parle des différentes cultures des parents de

Mourad Meghni, de son père algérien et de sa mère portugaise, on évoque également la double nationalité franco- algérienne de ce joueur ainsi que son parcours sportif dans différents clubs européens et sa participation successivement dans les deux équipes nationales, française et algérienne, devenant ainsi un symbole de la diversité culturelle.

### L'interculturalité

Dans un manuel scolaire de langue étrangère l'interculturalité a pour but principal de préparer les apprenants à la rencontre réelle des étrangers dans un cadre touristique, professionnel ou autre, à travers la maîtrise de l'environnement culturel étranger. L'objectif de la compétence interculturelle est la mise en relation de deux cultures mais également de doter l'apprenant d'une réelle capacité de parler de sa culture et d'accepter sans préjugés celle de l'autre. Christian Puren précise qu': «On a plutôt tendance à insister sur la formation à l'interculturalité, sur les problèmes de curiosité et d'acceptation de l'autre, de relativité vis-à-vis de sa propre culture »<sup>(10)</sup>.

La relation entre deux cultures, l'une maternelle et l'autre étrangère, doit impérativement être mise en pratique, en salle de classe, afin de sensibiliser les apprenants à la

multitude d'échanges et de contacts possibles avec la culture étrangère.

L'interaction entre deux ou plusieurs cultures ne semble apparaître que très rarement dans les textes ou supports iconiques. Le manuel ne fait qu'implicitement allusion à l'échange culturel car cela ne fait pas partie, comme nous l'avons cité précédemment des finalités de l'enseignement de la langue française. Donc, les séquences qui encouragent la rencontre des cultures sont rares, elles sont habituellement présentes dans des dialogues, mettant en scène des personnages de deux ou plusieurs nationalités et cultures. Les seuls indices identifiables qui pourraient être représentatifs de l'échange culturel possible sont : *un formulaire de demande de passeport* p 19, *la création d'une adresse e-mail* p 20 ou encore le texte p 112 intitulé « *Internet : mode d'emploi* »; pouvant être interprétés par les apprenants comme la clé pour un voyage au-delà des frontières de leur pays.

### Les animaux du monde

Les références aux animaux sont multiples, toute la séquence 1 du projet 2 est consacrée à la description de nombreux animaux du monde entier. Nous remarquons que différents animaux de plusieurs continents y sont représentés; le panda de Chine, les écureuils roux d'Europe, le chimpanzé d'Afrique ou encore le scorpion du désert... (on les retrouve

<sup>(10)</sup>Puren,C. 1988., *Histoires méthodologiques de l'enseignement des langues*. Paris, Nathan, Clé International. Collection DLE. , p.228.

pages 52, 54, 56, 57 et 58). La découverte de ces animaux à travers des illustrations, accompagnées de fiches signalétiques sont susceptibles de faire voyager l'apprenant au-delà des frontières de son pays .

L'examen du contenu du manuel de 1<sup>ère</sup> A.M, nous a permis de répondre à la problématique posée. Les résultats se résument en trois constats:

### **L'Algérie, pays le plus représenté**

L'enseignement de la langue française dans ce manuel scolaire, tend plutôt vers la promotion de l'identité nationale. Ses concepteurs ont donc eu recours à l'enseignement de la langue sans la culture étrangère ou même à la réalisation d'une petite représentation. Cela s'explique par le fait que les manuels actuels de FLE en Algérie ont une finalité strictement linguistique, négligeant ainsi le côté culturel qui est la clé de l'ouverture sur le monde. Le passage d'une culture à une autre, ne peut se faire dans le processus *enseignement / apprentissage* à travers des manuels qui ont des finalités strictement linguistiques.

### **Représentation insuffisante de la société et de la culture française**

La classe de langue est traditionnellement définie comme étant le lieu où la culture du pays de l'apprenant et la culture étrangère

enseignée entrent en relation. En suivant cette perception, nous pouvons noter que dans le manuel scolaire de 1<sup>ère</sup> A.M, les représentations de la culture étrangère, de ses valeurs, ses coutumes ou ses mœurs sont quasiment inexistantes ; les traces qui marquent une quelconque présence française sont minimales.

Dans le manuel algérien de 1<sup>ère</sup> A.M de français, la dévalorisation de la culture étrangère n'est pas explicite, mais, il suffit de valoriser la culture nationale pour dévaloriser implicitement la culture étrangère. La présence de la société algérienne accompagnée de symboles patriotiques et l'absence de la société française dans le manuel analysé, valorisent forcément la culture nationale. A aucun moment le manuel en question ne parle du patrimoine culturel français mis à part quelques textes littéraires ne reflétant pas vraiment la vie en société française, ses mœurs et coutumes ou encore son patrimoine historique et architectural, en bref, tout ce qui fait la renommée de ce pays.

Vu ces raisons et le souci de préserver leur identité nationale, les concepteurs des manuels de FLE en Algérie cherchent à les adapter selon leurs propres valeurs, selon Zarate «la valorisation de la culture maternelle est au service des intérêts identitaires nationaux, la description du manuel de langue dépend davantage du système des valeurs du pays où il est

diffusé que de celui du (des) pays dont il témoigne »<sup>(11)</sup>

### **Quelques repères interculturels**

L'interaction entre deux ou plusieurs cultures n'apparaît que très rarement dans les documents de ce manuel. Il serait bon de signaler qu'exclure la culture étrangère ne peut aider les apprenants à construire leur identité communautaire et nationale.

Pour Zarate, l'organisation du monde est liée aux problèmes d'identité. L'expression « dialogue des cultures » exige une relation non conflictuelle entre les cultures différentes ; les apprenants face à une culture étrangère, se trouvent dans une situation qui pose la question de l'identité nationale et personnelle.

#### **Cas d'une classe de 1ère AM**

Toute réflexion didactique sur l'enseignement d'une langue étrangère ne saurait être menée et mise en application, sans la participation des apprenants ; les seuls à même de pouvoir nous montrer l'efficacité et l'adaptabilité de toute nouvelle démarche didactique.

Nous sommes donc allées à la rencontre d'une classe de 1ère AM, constituée de 40 apprenants située au collège El Mahatta à Hassi Bahbah, wilaya de Djelfa. Ces élèves sont pour la plupart issus de milieux ruraux c'est-à-dire de familles d'ouvriers, de

paysans ou de fonctionnaires modestes qui sont pour la plupart arabophones.

### **Présentation du questionnaire (à l'intention des apprenants)**

Nous avons proposé à ces apprenants un questionnaire jugé assez pertinent et dont les réponses reflètent leur opinion et leur ressenti quant à l'apprentissage du français en général et plus particulièrement en 1ère AM.

Voici quelques exemples des questions, suivis d'un commentaire des résultats.

#### **Question 01 :**

-L'apprentissage du français t'intéresse-t-il ?

#### **Commentaire :**

La majorité des apprenants éprouvent de l'intérêt pour le français.

#### **Question 02 :**

-Que représente pour toi la France ? (question directe)

#### **Commentaire :**

L'image du colonisateur revient toujours à l'esprit des apprenants.

#### **Question 03 :**

-Regardes-tu les chaînes françaises ? - régulièrement - jamais - de temps en temps

#### **Commentaire :**

Pas beaucoup de choix en matière de chaînes françaises, presque toutes cryptées.

#### **Question 04 :**

-Quel regard portes-tu sur la France ? -Positive -Négative

#### **Commentaire :**

<sup>(11)</sup>Zarate, G., (1993), *Représentations de l'étranger et didactique des langues*, Paris, Didier. p. 18.

L'avis des apprenants est partagé.

**Question 05 :**

-Connais-tu des prénoms français ?

**Commentaire :**

La plupart utilisent des prénoms empruntés au cours d'anglais. Ceux qui ne connaissant aucun prénoms avouent n'avoir l'occasion d'en utiliser ni en classe ni dans le milieu familial.

**Question 06 :**

-Connais-tu des villes françaises ?

**Commentaire :**

Ceux qui en connaissent quelques-unes avouent que c'est grâce à la télévision et à l'intérêt pour le football.

**Question : 07**

Qu'as-tu appris à propos de la France ?

**Commentaire :**

-Compte tenu de ce qui est proposé dans ce manuel, les réponses des apprenants ne surprend guère.

**Discussion**

L'enquête menée dans une classe a permis de relever les remarques suivantes:

- Beaucoup d'apprenants interrogés admettent qu'à travers ce manuel, ils n'ont acquis aucune connaissance sur la France, ses symboles et ses valeurs.
- La culture nationale ne leur a fait découvrir que peu de connaissances si ce n'est celles déjà acquises dans d'autres disciplines scolaires.
- Les apprenants ont porté un grand intérêt pour tout ce qui

est en rapport avec le monde : personnages historiques, animaux, pays, continents...

**Conclusion**

De nos jours, et suite à toutes les transformations et les exigences liées à la mondialisation, le français est devenu plus qu'une langue étrangère. C'est une langue d'ouverture à la modernité, une langue de pouvoir et aussi un moyen de communication.

Malgré la place privilégiée de cette langue, son apprentissage n'est pas vraiment valorisé et cela se reflète dans le manuel de 1A.M qui prône l'enseignement d'une culture majoritairement nationale et qui va à l'encontre des besoins réels d'un monde dominé par une ouverture non seulement économique mais aussi sociale et culturelle.

Dans ce manuel, l'association langue / culture paraît inexistante quant à l'apprentissage d'une langue étrangère. Alors qu'en fait, l'apprentissage d'une langue étrangère requiert des compétences culturelles transmises à l'aide d'un outil didactique en l'occurrence le manuel scolaire:

« La langue n'est pas un outil neutre, c'est un phénomène de civilisation qui porte en soi les symboles et les valeurs de la culture dont elle est issue [...] lorsqu'on enseigne une langue à un enfant, on ne lui apprend pas

seulement le vocabulaire, la grammaire ou la phonétique mais qu'on lui transmet aussi, le plus souvent de manière inconsciente des notions et des conceptions propres au contexte socioculturel de cette langue »<sup>(12)</sup>

La langue française est une langue vivante, c'est une richesse dont il faut en tirer profit, sans s'enfermer dans le passé et sans la condamner. Développer une compétence interculturelle dans un manuel de FLE, c'est ne plus avoir de préjugés, envers une langue, que beaucoup d'écrivains algériens francophones, considèrent comme un héritage colonial, qu'on a pu, d'ailleurs exploiter, en notre faveur : (Technologie- médecine- littérature...). Sur la base de l'analyse, nous pouvons constater que le manuel de FLE de la 1<sup>re</sup> AM tend à :

- Promouvoir la culture nationale en générale en transmettant des valeurs patriotiques.

- Défendre certaines valeurs universelles.

- Négliger la France et sa culture en se limitant aux tâches langagières.

Il est dommage que le seul moyen que l'élève possède, pour rencontrer des personnes d'autres cultures est "Internet", avec tous ses

réseaux sociaux où s'enchevêtrent les cultures et les idées en tout genre. En Algérie, les lacunes en connaissances socioculturelles expliquent en partie la non efficacité de l'enseignement du français en contexte scolaire.

Finalement, nous pouvons dire qu'en Algérie, faire découvrir aux apprenants une nouvelle culture est un élément qui n'est pas toujours évident, le manuel de FLE ne l'encourage guère. Il serait bon de signaler qu'exclure complètement la culture étrangère ne peut aider les élèves à construire leur identité communautaire et nationale.

Il est donc du devoir de l'enseignant de prendre lui-même l'initiative de faire découvrir à ses apprenants d'autres horizons qui leur permettront d'acquérir une compétence socioculturelle nécessaire dans un monde qui ouvre de plus en plus non seulement des frontières géographiques mais aussi linguistiques, sociales et culturelles.

#### Références:

1. Guide ou document d'accompagnement 1AM.
2. Ordonnance n°76/35 du 16 Avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation.
3. Ministère de l'Education Nationale, Commission Nationale des Programmes, Janvier 2005.

<sup>(12)</sup>SALMI, J., 1985, *Crise de l'enseignement des langues et reproduction sociale*, Editions maghrébines, p.120.

4. Lussier, D, (2006), *L'enseignement/ apprentissage d'une compétence de communication interculturelle*. In A-M Boucher & A. Pilote (Eds.), *Guide du passeur culturel* (pp.115). Québec : AQP/ Québec français.
5. Skopinskaja, L. (2005). Le rôle de la culture dans les matériels d'enseignement de langues étrangères : une évaluation d'un point de vue interculturel. In I. Lázár (Ed). *Intégrer la compétence en communication interculturelle dans la formation des enseignants*. P.52-53Kapfenberg : Conseil de l'Europe.
6. Puren, C.1998. *Histoires méthodologiques de l'enseignement des langues*. Paris, Nathan, Clé International. Collection DLE.
7. Moirand, S. 1982. *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Paris Hachette.
8. Zarate, G. (1993), *Représentations de l'étranger et didactique des langues*, Paris, Didier.
9. Zarate, G., (1993), *Représentations de l'étranger et didactique des langues*, Paris, Didier.
10. SALMI, J., 1985, *Crise de l'enseignement des langues et reproduction sociale*, Editions maghrébines.